

Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky
Obhajoba závěrečné práce

Student: Bc. Věra Kakešová
Datum narození: 04.09.1987
Identifikační číslo studenta: 11982833

Typ studijního programu: navazující magisterské
Studijní program: Učitelství pro střední školy
Studijní obor: Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro základní školy a střední školy anglický jazyk — český jazyk

Specializace:
Identifikační číslo studia: 364242
Datum zápisu do studia: 27.09.2011

Název práce: Syntax českého překladu díla J.R.R.Tolkiena
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Obor práce:
Vedoucí: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D.

Datum obhajoby : 14.01.2015 **Místo obhajoby :** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Autorka prezentovala svoji práci. Metodologicky vycházela z komparativního přístupu k jazykům, zaměřila se na srovnání anglické a české syntaxe. Cílem bylo srovnání infinitivních slovesných tvarů. Zdrojem bylo Tolkeinovo dílo, v češtině využila na rozdíl od bakalářské práce textů dvou různých překladatelů (Hobit). Překvapivé bylo, že v Hobitovi bylo mnohem více náročnějších konstrukcí než v původně analyzovaném díle Silmarilion (v něm byl například nízký výskyt gerundií). Rovněž překlady jazykových jevů byly rozdílné. Tím se ukázalo, že závěry bakalářské práce jsou zpochybnitelné právě tím, že různí překladatelé využili různé možnosti překladů - srovnání může ukázat jisté zobecnění nebo možnosti dalších výzkumů.

Dotazy a připomínky vedoucího:

Mohla by autorka blíže vysvětlit, v kterých příkladech bylo obtížné rozhodnout, zda se jedná o infinitiv příslovečný, nebo atributivní? Podle jakých kritérií se rozhodla pro řešení problému? (s. 27)

Na s. 66 autorka uvádí, že v Silmarillionu se objevilo malé množství gerundia jako doplnění adjektiva, proto bylo těžké vyvodit závěry k práci S. Pošustové. Jak velké množství příkladů našla? Jak je individuálně překladatelka řešila?

Proč se autorka rozhodla využívat terminologické rozlišování participií na základě zvyklostí historické mluvnice (l-ové, n-ové atd.)

a nevyužila terminologii současné mluvnice (činné, trpné atd.)?
Dokázala by autorka postihnout rozdíly ve stylu překladů obou sledovaných překladatelů?

Dotazy a připomínky oponentky práce:

Na s. 16 operujete s termínem subject complement. Z výkladu vyplývá, že se jedná o jmennou část verbonominálního přísudku. Který termín je užíván pro doplněk, jak je chápán v české syntaxi?

Jak chápete termín dangling participle? Uveďte příklad a jeho překlad.

Zaznamenala jste překlady, které byly z vašeho hlediska syntakticky neústrojné?

Které anglické syntaktické konstrukce jsou nejobtížněji přeložitelné do češtiny?

Vyhýbali se překladatelé užívání přechodníků?

Jak přispívá užití daných konstrukcí v angličtině a češtině k celkovému působení textu?

Povedlo se překladatelům zachovat styl?

Autorka uvažovala o stylistickém hodnocení práce, protože zná čtenáře, kteří knihy nedočetli kvůli náročnému jazyku překladů. Proto se chtěla autorka věnovat srovnání textů, ukázalo se, že překladatelka Stanislava Pošustová se snaží příliš kopírovat stavbu angličtinu.

Termín se těžko překládá, protože se s ním v angličtině nepracuje (object complement, non-final verbal clause).

Termín dangling participle diplomantka vysvětlila, do češtiny se případy překládají většinou příslovečnou větou.

Překlad Pošustové byl do jisté míry neústrojný, u Vrby se s těmito problémy nesešla.

Nejobtížněji přeložitelné jsou méně běžné konstrukce a ty, které nemají přímý český ekvivalent, především participia. Čeština sice nabízí přechodníkové konstrukce, ale vzhledem ke stylistické charakteristice v češtině se moc neužívají, autorka narazila asi na jeden případ přechodníku.

Terminologii participium l-ové a n-ové užívala pod vlivem gramatiky V. Cvrčka a přišlo jí to i odpovídající pro danou práci.

Dr. Schneiderová položila otázku, zda autorka pracovala i s odbornými články. Diplomantka pracovala primárně sama, se studii pracovala omezeně.

Hodnocení práce: VÝBORNĚ

Výsledek obhajoby:

výborně

Předseda komise:

PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D. (přítomen)

Členové komise:

doc. Mgr. Robert Adam, Ph.D. (nepřítomen)

PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D. (přítomen)

PhDr. Olga Palkosková, Ph.D. (nepřítomen)

PhDr. Soňa Schneiderová, Ph.D. (přítomen)